

莎士比亞全集

梁實秋譯

第七集

世	五	利	亨
世	三	查	利
世	八	利	亨

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三一八七四〇

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)
中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

有著作權 不准翻印

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯理查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑲亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②①亨利六世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②②亨利六世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第七集

①⑨亨利五世 The Life of King Henry the Fifth

②③利查三世 The Life and Death of Richard the Third

②④亨利八世 The Life of King Henry the Eighth

第八集

②⑤脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑥考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑦泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第九集

②⑧羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

②⑨雅典的泰蒙 Timon of Athens

③①朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③②馬克白 The Tragedy of Macbeth

第十集

③③哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet

③④李爾王 King Lear

③⑤奧塞羅 Othello

第十一集

③⑥安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑦辛伯林 Cymbeline

③⑧波里克利斯 Pericles

第十二集

③⑨維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

④①露克利斯 Lucrece

④②十四行詩 The Sonnets

例言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及挿曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其眞。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

「亨利五世」是「亨利四世下篇」的繼續。「亨利四世下篇」的「尾聲」裡曾有這樣的預告：

『如果諸位沒對肥肉吃得太膩，我們的拙陋的作者將要繼續編寫這個故事，有約翰爵士在內，還有法國的美麗的卡薩琳使大家歡樂一番；在那戲裡，以我所知，孚斯塔夫將要死在出汗上，除非他是早已死在諸位的嚴峻的批評之下；歐卡塞是殉教而死的，這個人並不是他。』

這個諾言並未實現。因為孚斯塔夫並未出現在「亨利五世」裡，雖然在這戲裡我們聽說到有關孚斯塔夫之死的敘述，並且孚斯塔夫的老夥伴和新夥伴（尼姆）在這戲裡扮演了滑稽的角

色。爲什麼孚斯塔夫不出現？可能是因爲亨利五世登極之日已經把孚斯塔夫摒斥了，無法再帶他到法國去。也可能是孚斯塔夫的受觀衆歡迎會有損於亨利五世的威望的描寫。也可能是孚斯塔夫的情趣在「亨利四世上下篇」裡已經表現無遺，難以爲繼，他在「溫莎的風流婦人」裡已是強弩之末。也可能是因爲莎士比亞劇團裡擅演孚斯塔夫的那位演員（Will Kempe）離開了劇團。也可能劇本裡原有孚斯塔夫的戲，而宮庭的娛樂官（Master of Revels）爲「怕再觸怒 Lord Cobham 於是刪除了有關孚斯塔夫部分。無論如何，「亨利五世」的面目與「亨利四世」不同，在這裡喜劇成分沒有掩蓋了歷史的成分，亨利五世是名符其實的「亨利五世」的主人，「亨利五世」也名符其實的是一齣歷史劇。

一 版本

一六〇〇年八月四日「書業公會登記簿」上載有莎士比亞的三部戲劇的名字，那便是「亨利五世」「無事自擾」「如願」，但是註明了“to be staied”字樣，這便是先行登記防止盜印的意思。不過就在這一年出現了「亨利五世」的一個四開本，標題是…

The Chronicle History of Henry the fift, With his battel fought at Agin Court in France. Together with Auncient Pistoll. As it hath

sundry times played by the Right honorable the Lord Chamberlaine his servants. London. Printed by Thomas Creede, for Tho. Millington, and Iohn Busby.

這個本子很壞，即所謂「壞四開本」之一，不但字句錯亂之處甚多，而且比全本約少一千七百行（全本長三千三百八十行），缺劇情說明（Choruses）與尾聲，其中有三景全被略去（一幕一景，三幕一景，四幕二景），顯然是靠速記及記憶拼湊而成。

這個四開本後來在一六〇二年及一六一九年（假冒爲一六〇八年）又重印了兩次。

一六二三年第一版對折本裡的「亨利五世」是唯一的完全的本子。很可能是根據莎士比亞的草稿（foul papers）而印的。

II 著作年代

「亨利四世下篇」作於一五九八年春，此劇之作當然是在較後。四開本印行於一六〇〇年，此劇之作當然是在這一年之前。

此劇第五幕前面的劇情說明（chorus）第二十九至三十四行，把亨利五世的由法凱旋和 Earl of Essex 之將要由愛爾蘭勝利歸來相比擬。我們知道遠征愛爾蘭是在一五九九

年，Essex 離開倫敦是在三月二十七日，九月二十八日歸來，在六月的時候英國人對於這次遠征的結果已不熱心，證之以莎士比亞對 Essex 出征所作之熱烈的期望，可見莎士比亞寫此劇時尚不知愛爾蘭的軍事失敗，此劇之作當在是年之仲夏。

三 故事來源

莎士比亞寫「亨利五世」時可能想到了「一部無名氏所作的戲 The Famous Victories of Henry the fifth: Containing the Honourable Battell of Agincourt: As it was plaide by the Queenes Maiesties Players. 此劇印於一五九八年（可能作於一五八八年）。在莎士比亞劇中可以找到幾處此戲的痕跡：（一）第一幕第二景法太子派人送網球那一段，（二）第四幕第四景法兵求饒那一段，（三）亨利向法公主求婚那一段。在字句間均顯示有此劇的痕跡。

但是莎士比亞的主要故事來源是 Raphael Holinshed's Chronicles of England, Scotland, and Ireland. 他使用的是這部史紀的第二版，刊於一五八六—七年。莎士比亞運用歷史資料，在取捨之間是頗具匠心的。亨利五世一朝之中之最足受人注意的事件無過於阿金谷一役，故莎士比亞把何林塞史紀中之有關亨利五世的前十幾段完全畧去，以商畧進攻法國

開端。第二幕和第三幕擷取何林塞的一些零碎事蹟，揉和一些滑稽的穿插，目的在保留阿金谷的高潮到第四幕。第四幕第一景，最長的一景，完全是莎士比亞自己的，第二第三兩景取材於何林塞之處亦極少，主要的原故是戰爭的經過放在舞臺上表演需要另外的一種技巧，與敘述文迥然不同。阿金谷以後的故事佔去何林塞的三分之二的篇幅，但是莎士比亞在第五幕裡僅僅襲取何林塞的一些細節描繪亨利之凱旋倫敦，略去了以後的在法國進行的戰役，直接創造了一個脫窪和議的場面，然後以求婚結束全劇（求婚一場取自 *The Famous Victories* 與何林塞無關）。

四 舞臺歷史

「亨利五世」在莎士比亞當時是很受歡迎的一齣戲，主要的原因是它充足的表現了伊利沙白時代英國人的愛國精神。莎氏劇團中的最著名演員白貝芝（Richard Burbage）死後，有人寫詩悼念他，還提到他所扮演的亨利王。一六〇五年一月七日此劇曾在宮中上演，此外在莎氏生時此劇便別無上演的紀錄了。

復辟時代中，此劇亦無多少上演紀錄。日記家皮泊斯（Pepys）在一六六八年七月六日看過 Betterton 扮演亨利王。此外便是一片沉默。

到了十八世紀的二十年代，「亨利五世」在舞臺上開始活躍起來。最初是 Aaron Hill 一七二三年的改編本 *Henry V or the Conquest of France*，刪去了喜劇的數景，使此劇變成了傷感的愛情戲。十八世紀中莎士比亞的「亨利五世」之最初上演是在一七三五年十一月，在 Goodman's Fields。此後 Covent Garden 與 Drury Lane 兩家戲院不時的演出此劇，直到十九世紀中葉。加立克 (David Garrick) 在一七四七年演出此劇，但他自己只是扮演了「劇情說明者」(Chorus) 的角色。自加立克以後，此劇不時上演，普通都是炫示偉大場面。Kemble 一七八九年的演出特別注重服裝及佈景。Macready 一八三九年的演出在第三幕使用了活動畫面 (moving diorama)，以寫實的手法表演英國艦隊的橫渡海峽以及阿金谷前夕雙方的軍隊的狀況。Charles Kean 於一八五〇年上演此劇於 Princess' Theatre，對哈夫勒圍城作詳細的表演，最出色的是把亨利的凱旋由口述改為實際的舞臺演出，連續演了八十四晚。後來 George Regnold 於一八七九年在 Drury Lane 演出此劇也還是沿用 Kean 二十多年前的創作。

較近的上演之傑出者為 Benson (一八九七年) 及 Lewis Waller (一九〇〇年)，在此後二十年的期間內亨利五世這一角色為這兩個著名演員分別擔任了。凡是在舞臺上需要鼓吹愛國精神的時候，「亨利五世」輒應時上演，例如在波爾戰爭的時候 (Boer War)，

在一九一六年第一次世界大戰的時候，在倫敦上演都是座無虛席。在美國最著名的一次上演是 Richard Mansfield 在一九〇〇年的演出。

五 幾點批評

亨利五世常被認為是莎士比亞心目中的「理想的國王」。亨利五世是一個精明強幹的人，是英國的英雄，他有眼光，有果斷，心狠手辣，所以他能收平叛亂，能得民心，能得軍心，能殺敵致果。他為人謙遜虔誠，有禮貌，有同情，幾乎完全符合文藝復興時代所謂「理想的君王」(ideal prince)。莎士比亞的狹隘的愛國精神使得他誇張了英國人的沉着勇敢等等美德，同時也誇張了法國人的浮躁狂妄的缺點。不過在劇情編排上莎士比亞還是相當公正的，例如劇情一開始便明白告訴觀眾對法掀起戰爭的動機並不怎樣光榮。亨利四世臨死留下的遺囑便是對外要掀起戰爭以轉移國人對於他篡位的注意與反感。亨利五世是執行這一政策。教會人士支持他遠征，是因為如此可以暫且避免教會所有土地之被沒收。

一般批評家常說「亨利五世」與其說是戲劇的，毋寧說是史詩的。這齣戲是有史詩的意味。莎士比亞自己亦可能意識到他所要處理的乃是一連串的會議，行軍，圍城，談判，議和，中心人物只有一個亨利五世，故事沒有曲折穿插，但是又需要偉大的場面，所以每幕之

前加了「劇情說明」，其任務除了報告兩幕之間的所發生的事之外還用口述的方法描繪了舞臺上所不易表演的動作。這戲以戰爭爲主題，但是舞臺上並無打鬥出現，就連兩個人揮劍對打的場面也沒有。我們不能不說這是一種戲劇化的處理。

有人指陳，亨利五世的性格在此劇中並無深入的描寫。的確是，除了兩處獨白之外，亨利王的內心很少吐露。不過我們不可忘記，這一齣戲應該和「利查二世」「亨利四世上下篇」連在一起當做一部「三部曲」或「四部曲」來看，亨利五世的性格發展在「亨利四世上下篇」裡已有詳盡的刻劃，在此劇中已不需畫蛇添足了。

劇中人物

亨利王五世 (King Henry the Fifth)。

格勞斯特公爵 (Duke of Gloucester)

白德福公爵 (Duke of Bedford)

{ 國王之弟。

愛克色特公爵 (Duke of Exeter)，國王之叔。

約克公爵 (Duke of York) 國王之族叔

騷茲伯來，韋斯摩蘭，與瓦利克諸伯爵 (Earls of Salisbury, Westmoreland, and Warwick)。

坎特伯來大主教 (Archbishop of Canterbury)。

伊雷主教 (Bishop of Ely)。

康橋伯爵 (Earl of Cambridge)。

斯克盧帕爵士 (Lord Scoop)。

湯瑪斯格雷爵士 (Sir Thomas Grey)。

湯瑪斯厄平翰，高渥，弗魯哀倫，馬克毛利斯，翟米諸爵士 (Sir Thomas Erpingham, Gower, Fluellen, Macmorris, Jamy)，亨利王軍中將領。

貝次，考爾特，威廉斯，(Bates, Court, Williams)，軍中士兵。

皮斯多，尼姆，巴多夫 (Pistol, Nym, Bardolf)。

一僮。

侍傳令官。

查爾斯六世 (Charles the Sixth)，法蘭西國王。

路易斯 (Lewis)，太子。

勃根第，奧利恩斯，布邦諸公爵 (Dukes of Burgundy, Orleans, and Bourbon)。

法蘭西大元帥 (The Constable of France)。